

УДК 811.112.2
В.С. Виноградова
Военная академия связи

О НЕКОТОРЫХ СПОСОБАХ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

В статье рассматривается проблема формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыковых ВУЗов. Показано, что наиболее эффективное решение этой проблемы достигается при наличии специального учебного пособия, направленного на формирование коммуникативной компетенции посредством обучающего общения – основной идеи методики интенсивного обучения деятельности речевого общения.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, методика интенсивного обучения, обучающее общение.

**V.S. Vinogradova
Military Telecommunications Academy**

SOME WAYS OF DEVELOPING FOREIGN- LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE

The article deals with developing foreign-language communicative competence with students of non-linguistic higher education institutions. It is shown that the most effective solution to the problem is achievable with a special work book which forms the communicative competence realizing the main idea of the intensive teaching methodology – training communication.

Key words: communicative competence, intensive teaching methodology, training communication.

Введение

Основной целью курса «Иностранный язык для неязыковых ВУЗов и факультетов» является, согласно программным требованиям, повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности, при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования. Иноязычная коммуникативная компетенция включает языковую, социокультурную, когнитивную, информативную, профессиональную и некоторые другие компетенции, которые должны формироваться комплексно, в частности, на основе лексико-грамматических стереотипов с использованием текста (диалога) как стержня для развития всех видов компетенций при общении преподавателя и студентов, а также студентов между собой. Единая сюжетная линия, связывающая тексты (диалоги), подчеркивающая универсальность речевой деятельности в разных функциональных сферах, усиливает возможности непринужденного общения. Все это стимулирует творческие способности студентов, облегчает постепенный переход на более активный режим деятельности речевого общения. Такое интенсивное обучение может быть определено как особым образом организованное «обучающее общение, в ходе которого происходит ускоренное познавательное обогащение (овладение предметом) и активное развитие (совершенствование нравственно-эстетическое, творческое и т.п.) личности» [2, с. 17].

Методы и материалы

Комплексный подход к формированию иноязычной коммуникативной компетенции осуществляется на фоне обучающего общения, что дает возможность достичь учебно-воспитательных целей за минимальный срок при максимальном объеме материала. Очевидно, что процесс формирования иноязычной коммуникативной компетенции проходит с большей эффективностью, если разработан единый учебно-методический комплекс, основой которого является специальное учебное пособие, в нашем случае «Every Day and Business English» [1]. Оно состоит из 20 разделов, охватывающих широкий круг вопросов повседневной жизни и организации предпринимательской деятельности в условиях рыночной экономики.

Комплексное формирование коммуникативной компетенции

Основой коммуникативной компетенции является, как известно, языковая компетенция, которая включает слухо-произносительные и орфографические навыки, владение лексикой в рамках обозначенной тематики, способность продуктивного использования основных грамматических форм и конструкций: времен глагола, типов простого и сложного предложения, наклонения, модальности, залога. Лексический и грамматический материал должен быть представлен в дидактической последовательности. Особенно важна при этом правильная распределенность работы над словом – многократное повторение каждой лексической единицы в определенные промежутки времени.

Вся новая лексика дается в начале каждого из 20 уроков курса списком в алфавитном порядке с транскрипцией и переводом, затем следуют предтекстовые упражнения, общей задачей которых является автоматизация узнавания языкового материала, его твердое запоминание и безошибочное употребление в последующем общении.

В рамках лексики, предназначенной для семантизации или повторения, формируются, закрепляются и развиваются грамматические навыки. На каждое значимое грамматическое явление предлагается краткое пояснение и одно-два упражнения, построенные на лексическом материале только данного и предыдущих текстов, за счет чего происходит «накопление для каждой новой единицы так называемой субъективной частоты, которая складывается в результате суммарного количества встреч индивида с данным словом» [3, с. 59] и грамматическим явлением, и представляет собой условие формирования умений и навыков восприятия языкового материала и смысловой переработки содержательной информации. Все грамматические явления тренируются в направленных условно-речевых ситуациях, когда ситуация может измениться, и грамматическое явление вновь нормативно реализуется в другой речевой ситуации. Так на протяжении всего курса в разных речевых ситуациях формируется речевой стереотип тренируемой грамматической формы, что позволяет студенту эффективно овладевать навыком его употребления и доводить этот навык до автоматизма.

Лексико-грамматические предтекстовые упражнения обеспечивают беспрепятственное понимание стержневого элемента Пособия – текста или диалога (в нашем случае это обычно диалог), так как в ходе их выполнения снимаются все орфоэпические, лексические и грамматические трудности текста, а многократное решение задач одного типа приводит постепенно к автоматическому восприятию языкового материала – необходимому условию овладения чтением как речевой деятельностью. Диалог же является средством для развития всех видов компетенций. В диалоге особенно наглядно воплощается коммуникативность языка, он позволяет человеку быть услышанным и услышать другого, то есть реализует эту его главную социальную

необходимость. В диалоге сосредоточено необходимое для коммуникации смысловое содержание, облеченное в лексически и грамматически доступную форму. В работе над диалогом речевая деятельность «чтение» переходит в речевую деятельность «говорение» («общение»), которая развивается и закрепляется в послетекстовых речевых упражнениях.

Смысловое содержание в нашем случае пронизано единой для всего Пособия сюжетной линией: британский бизнесмен, имеющий общие деловые интересы с одной российской компанией, предпринимает шаги к сотрудничеству с нею, а в это время его семья живет своей жизнью, решает свои проблемы. Фабульный подход к подаче речевого материала позволяет придавать речевым ситуациям различную эмоциональную оценку, демонстрирует универсальность употребления реализуемых в диалоге лексических единиц и грамматических конструкций, ситуативно возвращает к уже пройденным, создает возможности для проявления творческих способностей студентов при выходе на новые сюжетные повороты и порождение новых ситуаций.

Содержание текста должно работать на формирование социокультурной компетенции студентов, под которой понимается прежде всего то, что студенты должны обогащаться знаниями в области социальной культуры общества, истории, быта своего народа, народа, язык которого изучается, и других народов. Кроме того, тексты должны способствовать нравственному воспитанию студентов. Все эти аспекты, естественно, не могут рассматриваться системно, однако, некоторое представление о каждом из них в диалогах дается, причем не назидательно, а потому с большим эффектом. Так, делая в кафе заказ, участники разговора заказывают типичные для англичан блюда и получают конкретные рецепты их приготовления; в разговоре о посещении фитнес-клуба студенты знакомятся с

правилами его посещения в Англии и сравнивают с тем, как это происходит у нас; разговор об экологических проблемах в Англии вызывает потребность поговорить о нашей окружающей среде и ее защите.

Воспитательный аспект наблюдается в каждом диалоге: ненавязчиво обсуждается гендерная проблема в споре о том, кому мыть посуду; забота о родителях проявляется в телефонном разговоре с захворавшей мамой, в беспокойстве о своенравном свекре, который не обращает внимания на свое здоровье; семейная теплота и любовь хорошо видна во время празднования дня рождения дочери английского партнера. При осмотре достопримечательностей города и при посещении театра студенты знакомятся с разными видами искусства и испытывают гордость за свой родной город. Деловые поездки зарубежных партнеров и их впечатления дают возможность студентам познакомиться с правилами поведения в разных странах (межкультурная коммуникация).

При подборе текстов для «Business English» ставится задача обеспечить основу деловой коммуникативной компетентности, то есть повседневное общение развивается здесь в рамках деловой сферы, причем это общение подразделяется на формальное и неформальное. Неформальное деловое общение (культурные мероприятия в перерывах деловых встреч, заказ и получение билетов, разговор с секретарем и т.п.) отличается от разговоров на бытовые темы несколько большей официальностью лексики и большим количеством принятых в этих речевых ситуациях идиоматических оборотов: *That's very fine with us; I'm writing in response to your attractive ad; I would welcome an opportunity; It fully corresponds with...*

Тематика деловых текстов (дискуссий) определяется деловыми контактами партнеров: их начало – презентация английской компании, деловое письмо; первая встреча –

обмен информацией о своих предприятиях, поиск взаимной выгоды; вторая встреча – обсуждение возможных путей сотрудничества (франчайзинг, лицензирование, совместное предприятие); третья встреча – обсуждение инвестиций, товарного знака совместного предприятия; завершение переговоров – протокол о намерениях.

Фабульная подача аутентичных текстов не дает возможности охватить всю область знаний в деловой сфере, но позволяет студентам максимально приблизиться к естественной ситуации ведения переговоров, используя значительное количество специальной лексики в ее речевом употреблении, показывает тонкости профессионального делового общения, требующего специальных коммуникативных умений – выступить инициатором диалога с целью выяснить отдельные факты, детали содержания беседы, ответить на вопросы собеседника, склонить его к принятию своих аргументов и условий, сгладить возникающие разногласия, а также вести деловую переписку.

Выводы

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции является необходимым условием овладения студентами неязыковых ВУЗов отдельными видами речевого общения как в обыденной жизни, так и в профессиональной (деловой) сфере (говорение, чтение). Наиболее эффективно эта задача решается с помощью специального учебного пособия, направленного на стимулирование творческой активности студентов посредством обучающего общения – основной идеи методики интенсивного обучения деятельности речевого общения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградова В.С., Бухтеев Б.М. *Every Day and Business English: Учебное пособие.* – СПб.: Политехника-сервис, 2011.

2. Китайгородская Г.А. Интенсивное обучение иностранным языкам. Теория и практика. Второе издание, переработанное и дополненное. – М.: Высшая школа, 2009.

3. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом ВУЗе. – М.: Высшая школа, 1987.

REFERENECES

1. Vinogradova, V.S., Buchteev, B.M. (2011). *Every Day and Business English*. St. Petersburg: Politekhniko-servis.

2. Kitaigorodskaja, G.A. (2009). *Intensivnoe obuchenie inostrannym iazykam. Teoriia i praktika* [Foreign language intensive teaching. theory and practice]. Moscow: Vysshaia shkola.

3. Folomkina, S.K. (1987). *Obuchenie chteniiu na inostrannom iazyke v neiazykovom vuze* [Teaching foreign-language reading at a non-linguistic higher education institution], Moscow: Vysshaia shkola.

УДК 81-139

В.А. Зыбкина

Российский университет дружбы народов

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПЕСЕННОГО ДИСКУРСА